



Fotografía de Fernando Maristany i Guasch.

Fuente: Alfons Maseras, *La obra lírica de Fernando Maristany* (1923).

Fernando Maristany i Guasch (Barcelona, 1883-1924) fue editor, poeta y traductor catalán cuya producción estuvo íntimamente relacionada con la editorial Cervantes, fundada en 1916 por Vicente Clavel i Andrés. Fue padre del también editor Carlos F. Maristany y hermano del dramaturgo y traductor Alejandro Maristany, que gozó de un éxito notable con sus dramas, escritos tanto en castellano como en catalán. Nuestro editor pertenecía a una familia acomodada de la burguesía vinculada a la industria textil algodonera.

El nombre de Fernando Maristany comienza a estar vinculado con la Editorial Cervantes a partir de 1918, fecha en que Vicente Clavel decide trasladar su sede de Valencia a Barcelona, ciudad en la que ambos editores se conocen. Las actividades públicas de Clavel harán que, sobre todo a partir de 1921, delegue buena parte de las responsabilidades editoriales en Maristany, quien se hará cargo, sobre todo, de la importante colección de poesía de la editorial.

Fue un intelectual vinculado a algunas de las principales figuras de la *intelligentsia* de su tiempo; así, por ejemplo, fue íntimo amigo de Enrique Díez-Canedo, y alternó con el filósofo y helenista Adolfo Bonilla San Martín y con el poeta uruguayo José Enrique Rodó.

Como poeta era afín a la corriente modernista francesa que imperó en el fin de siglo. Sus primeros versos vieron la luz en la revista *Prisma*, vinculada a la editorial Cervantes. Más tarde aparecería el más representativo de sus libros, *En el azul...* (1919), emparentado con toda la tradición simbolista, desde Stéphane Mallarmé hasta Rubén Darío. El breve poemario de apenas 80 páginas apareció en su editorial con un prefacio del poeta portugués Teixeira de Pascoaes. Poco después (¿1920?) aparecería su segundo poemario, *La dicha y el dolor*, con prefacio de su colaborador Manuel de Montoliu. Más tarde daría a las prensas un conjunto de novelas breves de ambientación victoriana titulado *Gusano de luz* (1923). Ambos títulos fueron editados también en el sello Cervantes, donde apareció un estudio de su obra literaria a cargo de Alfons Maseras en un tomito publicado en 1923.

Sin embargo, la actividad más señera de nuestro editor fue su papel como traductor de poesía. Un análisis detenido del catálogo de la colección poética de Cervantes, de la que él se encargó con gran entusiasmo, nos muestra que el principal afán de Maristany fue la difusión de la poesía europea en España a través de antologías breves y económicas editadas con gusto y esmero. Para lograr su objetivo centró la colección en dos series diferentes: una dedicada a los florilegios y antologías de poetas de las diferentes tradiciones literarias y otra que publicaba pequeños volúmenes —en torno a las 60 páginas— de diferentes poetas.

Las antologías de los diferentes poetas que componen la colección son obra exclusiva de la traducción de Maristany: *Poesías excelsas (breves) de los grandes autores* (1914), *Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua portuguesa* (1918), *Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua inglesa* (¿1919?), *Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua alemana* (1919), *Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua italiana* (1920), *Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua francesa* (1920), y también es suya la selección de *Las cien mejores poesías (líricas) españolas* (1921). Toda esta labor quedó decantada y sintetizada en su gran *Florilegio, con las mejores poesías (líricas) griegas, latinas, italianas, portuguesas, francesas, inglesas y alemanas* (1920). Todas estas polianteas tenían un precio medio, entre 2 y 4 pesetas.

En lo que respecta a los tomitos que antologizan a diferentes poetas europeos —la serie llamada *Las Mejores Poesías (líricas) de los Mejores Autores*—, se editaban en papel verjurado con hermosas cubiertas de ambientación modernista. Cada tomo tenía el económico precio de 1,50 pesetas, lo que explica que esta colección fuera uno de los factores que más contribuyó a la difusión de la cultura europea en la Edad de Plata. Existía la posibilidad de adquirir también la edición limitada, en papel de hilo, por 5 pesetas, o agrupar cuatro tomitos en un volumen encuadernado en tela, por 6. En este caso nuestro editor se apoyó en el trabajo de algunos colaboradores ilustres, como fue el traductor Manuel de Montoliu (1877-1961), cuyo conocimiento del alemán le permitió traducir al español a algunos autores tudescos, hasta entonces desconocidos. La nómina de poetas antologados por Maristany para el sello Cervantes, que consignamos a continuación, da buena cuenta de la importancia de esta colección de poesía que dirigió: Heine, Leopardi, Shelley, Shakespeare, Hugo, Wordsworth, Pascoaes, Verlaine, Musset, Novalis, Carducci, Dante, Tennyson, Balmont, Horacio, Goethe, Carrasquilla, Maragall,

Byron, Mörike, Darío, Camões, Nazariantz, Ibarbourou, D'Annunzio, Gomes Leal, Petöfi, Querol, Quental, Hölderlin, Omar Kayyám, March, Fray Luis de León, Nietzsche, Chénier y Paul Fort.

Las traducciones de Maristany, como las de otros colaboradores de Cervantes, han sido a veces criticadas por libres, filológicamente inexactas y, sobre todo, porque no es seguro que en todos los casos los poemas hayan sido vertidos al español directamente desde el idioma original, sino a través de ediciones francesas. Pero, además de que resulte peregrino juzgar con los criterios del presente obras que responden a un concepto de traducción muy distinto al que manejamos hoy, las traducciones de Cervantes son valiosas en muchos sentidos. Maristany y su equipo se inclinaron por traducir en verso métrico y con rima, así como por preterir la exactitud lingüística de la traducción frente al carácter lírico del resultado, de modo que sus versiones son libres, pero artísticas.

Sergio Santiago Romero
Universidad Complutense de Madrid

Selección bibliográfica

- (s. a.) (2019). «Ferran Maristany i Guasch». En *Gran enciclopèdia catalana*, en <https://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0254584.xml> [20 de enero de 2019].
- DÍAZ-PLAJA, Guillermo (1973). *Consideración del libro*. Madrid: Editora Nacional.
- LÁZARO, Luis Miguel (2013). «L'edició popular a Espanya. El cas de l'Editorial Cervantes», *Educació i Història: Revista d'Història de l'Educació* (julio-septiembre de 2013), n.º 22, pp. 33-63.
- MARTINO, Pilar (2012). «Vicente Clavel Andrés (1888-1967). España». En *Biografías de traductores*, en <https://web.ua.es/va/histrad/documentos/biografies/vicente-clavel.pdf> [29 de enero de 2019].
- MASERAS, Alfons (1923). *La obra lírica de Fernando Maristany*. Barcelona: Cervantes.
- PYM, Anthony (1995). «Translational and Non-Translational Regimes Informing Poetry Antologies. Lessons on Authorship from Fernando Maristany and Enrique Díez-Canedo». En Harald Kittel (coord.). *International Anthologies of Literature in Translation*. Berlín: Erich Schmidt, pp. 251-270.
- SANTIAGO ROMERO, Sergio (2019). «Nietzsche en la traducción de la Editorial Cervantes, 1921». En E. Díaz Navarro y S. Santiago Romero (eds.). *Nietzsche [Facsimil de la antología de Cervantes, 1921]*. Sevilla: Renacimiento.

Para citar este documento: SANTIAGO ROMERO, Sergio (2019). «Semblanza de Fernando Maristany i Guasch (Barcelona, 1883-1924)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED* en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/fernando-maristany-i-guasch-barcelona-1883-1924-semblanza-975103/>.